

# Corpus audiovisual plurilingüe

Lluís Payrató i Jaume Fitó (ed.)



UNIVERSITAT DE BARCELONA



# **CORPUS AUDIOVISUAL PLURILINGÜE**

**Lluís Payrató i Jaume Fitó (ed.)**

UNIVERSITAT 35

**Publicacions i Edicions**



UNIVERSITAT DE BARCELONA



# ÍNDIX

<b>1. Introducció</b> .....	7
<b>2. Antecedents de la recerca i precedents immediats</b> .....	7
<b>3. Constitució del corpus. Protocol de recerca. Metodologia i accés</b> .....	8
3.1. Informants .....	9
3.2. Metodologia .....	10
3.3. Sistema d'elicitació .....	11
3.3.1. <i>Elicitació de textos experimentals</i> .....	11
3.3.2. <i>Elicitació de textos experiencials</i> .....	12
<b>4. Investigadors</b> .....	12
<b>Annex 1. Convencions de transcripció</b> .....	13
<b>Annex 2. Codificació dels textos</b> .....	15
<b>Índex de textos</b> .....	17
<b>Transcripcions</b> .....	23

# 1. INTRODUCCIÓ

El Corpus Audiovisual Plurilingüe (CAP-UB) inclou els enregistraments audiovisuals i les transcripcions de textos de 12 informants. Es tracta d'un corpus *multilingüe*, amb mostres en català, castellà i anglès; *multitextual*, ja que inclou cinc tipus de text (narració, descripció, argumentació, exposició i instrucció) i dos procediments d'elicitació de la informació (experiencial i experimental), i *multimodal* (recull text, veu i imatge). Aquest corpus es va iniciar amb el projecte VARCOM ("Variació, comunicació multimodal i plurilingüisme: estils discursius i consciència lingüística en la producció de textos orals") i es va completar amb el projecte PRAGMAESTIL ("Pragmàtica, estil i identitats. Anàlisi de trets verbals i no verbals en el discurs de parlants plurilingües")<sup>1</sup>.

La realització del corpus ha estat a càrrec del grup de recerca GrEPAD (Grup d'Estudis de Pragmàtica i Anàlisi del Discurs), integrat en el GEV (Grup d'Anàlisi de la Variació), grup de recerca consolidat del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona.

## 2. ANTECEDENTS DE LA RECERCA I PRECEDENTS IMMEDIATS

Aquest corpus completa la sèrie de materials aplicats formada pels corpus COC (conversa col·loquial), COR (registres) i COS (varietats socials), tots ells parts del CCCUB (Corpus de Català Contemporani de la Universitat de Barcelona):

### (a) *Corpus oral de conversa col·loquial (COC)*

Ofereix mostres de llengua catalana extretes de la conversa col·loquial, entesa com a gènere prototípic de les situacions de parla dialogades de to informal, tenor interactiu, camp genèric i mode oral espontani. Inclou 10 converses de 30 minuts (5 hores / 70.000 mots aproximadament en total) i 40 converses de 30 minuts en un corpus complementari en format CD-ROM. Publicació: Payrató, L.; Alturo, N. (ed.): *Corpus oral de conversa col·loquial. Materials de treball*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona, 2002.

### (b) *Corpus oral de registres (COR)*

Recull una selecció de mostres d'esdeveniments comunicatius o fets de parla prototípics de la comunitat catalanoparlant (conferència, tertúlia, sermó, conte, recepta de cuina, etc.) i està pensat per facilitar l'estudi de les tipologies textuais,

1. L'edició del corpus ha estat possible gràcies als dos projectes, coordinats per Lluís Payrató, i a un ajut del Vicerectorat de Relacions Institucionals i Política Lingüística de la Universitat de Barcelona. Les referències dels dos projectes són:

(1) Ministerio de Ciencia y Tecnología, BFF2001-3866, 2001-2004, i

(2) Ministerio de Educación y Ciencia, HUM2005-01936/FILO, 2005-01936.

La relació dels investigadors de tots dos projectes es troba més endavant, a l'apartat 4.

les variables de variació contextual i el gènere de què es tracti. Consta de 119 fets de parla de durada variable (9 hores i 106.000 mots aproximadament en total). Publicació: Alturo, N.; Bladas, Ò.; Payà, M.; Payrató, L. (ed.): *Corpus oral de registres. Materials de treball*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2004.

(c) *Corpus oral de varietats socials (COS)*

Proporciona una mostra per a la descripció i l'estudi de les varietats socials del català de l'àrea metropolitana de Barcelona. Els materials consisteixen en entrevistes semidirigides de final obert per a la realització de les quals s'ha adaptat el mètode antropològic de la història de vida. Publicació: Perea, M.P.; Viaplana, J. (ed.): *Textos orals dialectals del català sincronitzats. Una selecció*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 2003.

### 3. CONSTITUCIÓ DEL CORPUS. PROTOCOL DE RECERCA. METODOLOGIA I ACCÉS

El CAP consta de 360 textos, elaborats per dotze informants diferents. Cada una d'elles n'ha produït trenta, que corresponen a cinc tipus de text diferents en les tres llengües del corpus.

CORPUS	TEXTUAL	Català	L1 o L2	Experimental	Narratiu	10	30 textos / Informant	30 textos x 12 informants	= 360 textos
					Descriptiu				
					Expositiu				
					Instructiu				
					Argumentatiu				
			Experiençial	Narratiu					
				Descriptiu					
				Expositiu					
				Instructiu					
				Argumentatiu					
		Castellà	L1 o L2	Experimental	Narratiu	10			
					Descriptiu				
					Expositiu				
					Instructiu				
					Argumentatiu				
			Experiençial	Narratiu					
				Descriptiu					
				Expositiu					
				Instructiu					
				Argumentatiu					
		Anglès	L3	Experimental	Narratiu	10			
Descriptiu									
Expositiu									
Instructiu									
Argumentatiu									
Experiençial	Narratiu								
	Descriptiu								
	Expositiu								
	Instructiu								
	Argumentatiu								

Els textos estan enregistrats amb vídeo i disponibles en format DVD. La durada total aproximada del corpus és de 22 hores. En el DVD, juntament amb els enregistraments hi ha la transcripció discursiva (ortogràfica) de tots els textos. En el llibre, del total de textos transcrits se n'han inclòs 180, concretament els produïts en català i castellà per les informants que tenen com a primera llengua el català o el castellà.

Les convencions de transcripció emprades s'expliciten en l'annex 1, i la codificació que encapçala cada text, com també la dels participants en la transcripció, es desxifra en l'annex 2.

### 3.1. Informants

Les informants són 12 dones d'edats compreses entre els 18 i els 30 anys, escolaritzades entre els anys 80 i 90. Totes són estudiants de segon cicle d'Econòmiques, Empresarials, Administració i Direcció d'Empreses o estudis afins, nascudes i residents a la regió metropolitana de Barcelona i, per extensió, a l'àrea lingüística del català oriental, amb nivell d'anglès de First Certificate in English (FCE) o equivalent. Pertanyen, segons la seva llengua familiar, a un d'aquests grups: catalanoparlants (amb el català com a L1), castellanoparlants (amb el castellà com a L1) i bilingües familiars (amb el català i el castellà com a llengües familiars). En el gràfic adjunt es presenten aquestes dades.

Informant	Edat	Estudis	L1	L2	L3
01	20	Empresa Internacional	C	S	E
04	21	Economia	C	S	E
05	21	Graduatura en Empresa Internacional	C	S	E
06	20	Graduatura en Empresa Internacional	C	S	E
12	20	Economia	S	C	E
14	22	Empresarials	S	C	E
15	23	Empresarials	S	C	E
16	26	Empresarials	S	C	E
21	21	Economia	C/S		E
22	21	Economia	C/S		E
24	20	Economia	C/S		E
25	21	Empresarials	C/S		E

C = Català, S = Castellà, E = Anglès, C/S = Català i Castellà

### 3.2. Metodologia

L'elaboració del corpus té en compte quatre paràmetres bàsics:

- (1) la llengua de producció (català, castellà o anglès),
- (2) el tipus de text produït (narratiu, argumentatiu, descriptiu, expositiu o instructiu),
- (3) la primera llengua de la parlant (català, castellà o totes dues llengües, en el cas de les bilingües familiars) i
- (4) el sistema d'obtenció de les dades (text de base experimental o experiencial).

Cada informant participa en tres entrevistes individuals (semi)dirigides que tenen lloc en tres sessions diferents, separades en el temps. Les sessions que són enregistrades amb dues càmeres de vídeo. Una càmera enfoca només la cara de la informant, i proporciona dades per a l'estudi de qüestions relacionades amb l'expressió facial, mentre que l'altra emmarca tota l'escena i permet estudiar aspectes diversos del conjunt de la interacció. Les imatges d'aquesta última càmera són les que s'han recollit en el DVD.

La primera sessió és en la L1 de la informant (català o castellà); la segona, en la L2 (català o castellà), i la tercera, en anglès. Totes tres sessions tenen una estructura anàloga. L'entrevistador, un parlant amb competència nativa de la llengua en què es fa la sessió, és diferent en cada cas.

Les mostres sobre tipologies textuais —narració, argumentació, descripció, exposició i instrucció— s'obtenen a partir de dos procediments d'elicitació: un de base experimental, que dona lloc a dades induïdes per mitjà de diversos materials, i un de base experiencial, que motiva la producció dels diferents tipus de text amb preguntes sobre situacions viscudes.

D'aquesta manera, s'obté un total de 30 textos diferents dependent de les variables que hi intervenen, tal com mostra el quadre adjunt.

1r dia	L1	ENTREVISTA	DISCURS DIRIGIT	EXPERIMENTAL	Narratiu	<i>Frog, where are you?</i>
					Instructiu	Mapa d'un poble inventat
					Argumentatiu	A favor: viure al camp / ciutat
					Descriptiu	Casa del joc SMS
					Expositiu	Immigració: com s'està vivint
				EXPERIENCIAL	Argumentatiu	Recomana pel·lícula o llibre
					Instructiu	D'Econòmiques a casa teva
					Descriptiu	Com és casa teva
					Expositiu	Què fas els caps de setmana
					Narratiu	Situació de perill, risc, por...

2n dia	L2	ENTREVISTA	DISCURS DIRIGIT	EXPERIMENTAL	Narratiu	<i>Frog, where are you?</i>
					Instructiu	Mapa d'un poble inventat
					Argumentatiu	A favor: viure al camp / ciutat
					Descriptiu	Casa del joc SIMS
					Expositiu	Immigració: com s'està vivint
				EXPERIENCIAL	Argumentatiu	Recomana pel·lícula o llibre
					Instructiu	D'Econòmiques a casa teva
					Descriptiu	Com és casa teva
					Expositiu	Què fas els caps de setmana
					Narratiu	Situació de perill, risc, por...
3r dia	L3	ENTREVISTA	DISCURS DIRIGIT	EXPERIMENTAL	Narratiu	<i>Frog, where are you?</i>
					Instructiu	Mapa d'un poble inventat
					Argumentatiu	A favor: viure al camp / ciutat
					Descriptiu	Casa del joc SIMS
					Expositiu	Immigració: com s'està vivint
				EXPERIENCIAL	Argumentatiu	Recomana pel·lícula o llibre
					Instructiu	D'Econòmiques a casa teva
					Descriptiu	Com és casa teva
					Expositiu	Què fas els caps de setmana
					Narratiu	Situació de perill, risc, por...

### 3.3. Sistema d'elicitació

#### 3.3.1. Elicitació de textos experimentals

Es fa amb estimulació de materials visuals (dibuixos i fotografies) que orienten els informants cap a situacions típiques que corresponen a:

- (a) Una narració: il·lustracions d'un conte sobre una granota que s'escapa i un nen que la busca (*Frog, where are you?* de Mercer Mayer, Vintage: The Dial Press, 1969).
- (b) Una descripció: dibuix d'una casa.
- (c) Una argumentació: preferència per la vida a la ciutat o al camp.
- (d) Una exposició: com s'està vivint la immigració a Europa.
- (e) Una instrucció: com fer una ruta a través dels carrers d'un mapa d'un poble simulat.



### 3.3.2. *Elicitació de textos experiencials*

En el cas de textos basats en l'experiència dels parlants no es fa servir estimulació a partir de materials, sinó la simple demanda verbal:

- (a) Narratiu: narrar una situació que s'hagi viscut de perill, risc o por.
- (b) Descriptiu: descriure l'habitació i el pis en què es viu.
- (c) Expositiu: exposar el que es fa el cap de setmana.
- (d) Argumentatiu: recomanar una pel·lícula o un llibre.
- (e) Instructiu: explicar com es va de la Facultat a casa.

## 4. INVESTIGADORS

En el CAP i en els projectes que l'han fet possible (VARCOM i PRAGMAESTIL) hi han intervingut els professors universitaris següents:

Lluís Payrató (coord.) (UB), Núria Alturo (UB), Francesc Bernat (UB), Josep Besa (UB), Òscar Bladas (UB), Emili Boix (UB), Maria Pilar Cadena (UB), Daniel Casals (UB), Marta Fernández-Villanueva (UB), Mireia Galindo (UB), Joseph Hilferty (UB), Àngels Massip (UB), Neus Nogué (UB), Juli Palou (UB), Joan Solà (UB), Oliver Strunk (UB), Francesc Xavier Vila (UB), Pilar Prieto (Universitat Autònoma de Barcelona), Montserrat González (Universitat Pompeu Fabra), Montserrat Ribas (Universitat Pompeu Fabra), Miquel Pueyo (Universitat de Lleida), Salomé Ribes (Universitat de Lleida), Maria Josep Cuenca (Universitat de València), Maria Josep Marín (Universitat Politècnica de València), Ignasi Clemente (University of California) i Juan Pablo Mora (Universitat de Sevilla).

Com a becaris predoctorals hi han participat Jaume Fitó (UB), Katrin Schmidt (UB), Marina Àlamo (UB) i Marta Juanhuix (UB), i com a becaris i col·laboradors voluntaris de segon i tercer cicle de la UB i col·laboradors externs: Marta Payà, Montse Barrera, Neus Massanet, Irene Sala, Eduard del Castillo, Maria Cabrera, Josep Rodríguez, Marina Lloberes, Gemma Boada, Núria Busquet, Carles Cabrera, Marta Fabregat, Roser Mari i Helena González.

Tots els que hem participat en aquest corpus agraïm molt especialment la col·laboració de les informants al llarg de tot el procés d'enregistraments.

## ANNEX 1. CONVENCIONS DE TRANSCRIPCIÓ<sup>2</sup>

- *Aspectes prosòdics*

Seqüència tonal terminal	
descendent	\
ascendent	/
de manteniment	—
Grup tonal truncat	--
Manteniment de l'entonació	
ascendent	{(A) text afectat}
descendent	{(B) text afectat}
Estrafer la veu	{(EV) text afectat}
Intensitat	
força	{(F) text afectat}
molt forta	{(FF) text afectat}
fluixa	{(P) text afectat}
molt fluixa	{(PP) text afectat}
Temps	
accelerat	{(AC) text afectat}
desaccelerat	{(DC) text afectat}
Allargament breu, mitjà i llarg	:     ::     :::

- *Aspectes vocals*

Riure simultani al discurs produït	{(@) text afectat}
------------------------------------	--------------------

2. Vegeu més referències sobre les convencions i el sistema de transcripció a:

PAYRATÓ, L. (1995): "Transcripción del discurso coloquial". Dins L. CORTÉS (ed.): *El español coloquial*, Universidad de Almería, Almería, 45-70. Trad. cat.: "Transcripció del discurs oral". Dins L. PAYRATÓ, E. BOIX, M. R. LLORET i M. LORENTE (eds.): *Corpus, corpora*, PPU, Barcelona, 1996.

—(ed.) (1998): *Oralmènt. Estudis de variació funcional*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona.

DUBOIS, J. W.; SCHUETZE-COBURN, S.; PAOLINO, D.; CUMMING, S.: (1993): "Outline of discourse transcription". Dins J.A. EDWARDS i M.D. LAMPERT (eds.): *Talking data: transcription and coding in discourse research*, L. Erlbaum, Hillsdale, N.J.

Riure no simultani al discurs produït	
Un símbol per síl·laba	@
Fragment llarg amb la durada especificada	@R(durada)R@
Inhalació i exhalació	(INH) (EXH)
• <i>Pauses i encavalcaments</i>	
Pausa	
molt breu ( $0.1 < p < 0.3$ )	(. durada)
breu ( $p < 1$ )	(.. durada)
mitjana ( $1 \leq p < 3$ )	(... durada)
llarga ( $p \geq 3$ )	(... durada)
Encavalcament	[text afectat]
• <i>Regularitzacions i comentaris</i>	
Elisió	ús de parèntesis per marcar el so elidit
Comentari del transcriptor	
precís	(comentari)
general	((comentari))
• <i>Fragments conflictius</i>	
Dubte sobre el text transcrit	{(??) text afectat}
Fragment intel·ligible	
Un signe per síl·laba	x
Fragment llarg amb la durada especificada	xX(durada)Xx
• <i>Altres aspectes</i>	
Segona llengua	{(L2) text afectat}
Truncament de mot	-

## ANNEX 2. CODIFICACIÓ DELS TEXTOS

### Identificació del text

LLENGUA DEL TEXT	
C	català
S	castellà
E	anglès

RELACIÓ AMB EL PARLANT	
1	primera llengua
2	segona llengua
3	tercera llengua

PROCEDIMENT D'ELICITACIÓ	
T	experimental
C	experiencial

TIPUS DE TEXT	
N	narratiu
D	descriptiu
E	expositiu
I	instructiu
A	argumentatiu

NÚMERO D'INFORMANT		
01	informant	L1 = català
04	informant	
05	informant	
06	informant	
12	informant	L1 = castellà
14	informant	
15	informant	
16	informant	
21	informant	L1 = català / castellà
22	informant	
24	informant	
25	informant	

LLENGUA FAMILIAR	
CC	català
SS	castellà
CS	català / castellà

### Identificació dels participants en la transcripció

ENTREVISTADOR/A	
ECC	català
ESS	castellà
EEE	anglès

INFORMANTS	
I01	informant 01
I04	informant 04
I05	informant 05
I06	informant 06
I12	informant 12
I14	informant 14
I15	informant 15
I16	informant 16
I21	informant 21
I22	informant 22
I24	informant 24
I25	informant 25

### Exemples

C1TN01CC: text produït en català (C) per una parlant que té el català com a primera llengua (1); text experimental (T) narratiu (N) emès per la informant 01 la llengua familiar de la qual és el català (CC).

### Casos concrets

– Llengua del text en relació amb el parlant:

C1TN01CC: català com a L1

S2TN01CC: castellà com a L2

E3TN01CC: anglès com a L3

– Procés d'elicitació:

C1TN01CC: experimental

C1CN01CC: experiencial

– Informants:

C1TN01CC: informant 01

C1TN05CC: informant 05

C1TN25CC: informant 25

– Tipus de text:

C1TN01CC: narratiu

C1TD01CC: descriptiu

C1TE01CC: expositiu

C1TI01CC: instructiu

C1TA01CC: argumentatiu

# 1. TEXTOS NARRATIUS EXPERIMENTALS EN CATALÀ

## 1.1. Informants catalanoparlants

### C1TN01CC

1	ECC:	i quan vulguis_	26	decideixen (a)nar-la a buscar
2	I01:	(. 0.14) do::ncs_		pel_
3		és un nen_	27	(. 0.24) pel_
4		que:: m:_	28	bosc\
5		(. 0.16) que--	29	(. 0.82) i es van trobant els
6		(. 0.21) viu am(b) els seus_		diferents anima:ls_
7		(. 0.34) dos animalets {( @ )	30	i els van visitant a les seves_
		preferits_ }	31	(. 0.17) respectives cases_
8		suposo_	32	(INH)
9	ECC:	[mhm\]	33	(. 0.45) i::_
10	I01:	[un gos] i una granota_	34	al final de tot_
11		(. 0.38) i un dia es desperta_	35	el::_
12		i la granota ja no hi era\	36	troben a la granota_
13		(. 0.61) i aleshores_	37	en un estany_
14		(. 0.21) així_	38	(. 0.57) amb_
15		no/	39	(. 0.52) am(b) una seva parella--
16		{( @ ) t'he d'explicar tot	40	bueno\
		[el conte\]}	41	{( @ ) que havia trobat un--}
17	ECC:	[sí sí\]	42	(. 0.41) una atra granota\
18	I01:	(INH)	43	i decideixen deixar-la que visqui
19		i aleshores_		allà\
20		(. 0.40) el decideixen (a)nar-la	44	ECC: (... 1.53) molt bé\
		a buscar_	45	I01: (. 0.20) sí/
21		la busquen pel voltant de la casa_	46	ECC: [perfecte\
22		no la troben_	47	tot molt ràpid\
23		(. 0.52) i::_	48	molt bé\
24		va acompanyat am(b) el gos\	49	molt bé\]
25		(. 0.42) i::_	50	I01: [ @ @ @ @ @ @ @
			51	(INH)]

### C1TN04CC

1	I04:	vale\	13	es do:rm_
2		doncs és un nen_	14	(. 0.37) i la granota s'escapa\
3	ECC:	(. 0.16) mhm\	15	(. 0.41) i es desperta i:_
4	I04:	que_	16	veu que no hi ha la granota_
5		se'n va a dormir_	17	(. 0.76) i:_
6		(. 0.45) i la--	18	bueno\
7		(. 0.18) té una granota en un po:t	19	ell i el gos ho veuen_
		i un gos\	20	(. 0.19) llavors el--
8	ECC:	mhm\	21	(. 0.24) comencen a buscar per
9	I04:	(. 0.65) i:_		l'habitació_
10		aleshores_	22	no apareix_
11		do:ncs_	23	(. 0.92) a:_
12		(. 0.52) bueno\	24	llavors el gos_

- 25 s- salta per la finestra\_  
 26 (. 0.19) am(b) el [vidre] al cap\_  
 27 ECC: [{(P) mhm\}]  
 28 I04: el del pot\_  
 29 (.. 0.49) el:\_  
 30 (.. 0.39) el pot es trenca\_  
 31 (.. 0.90) continuen busca:nt\_  
 32 el gos\_  
 33 està mirant-se un rusc\_  
 34 d'abelles\_  
 35 (.. 0.98) el nen\_  
 36 pues\_  
 37 mira a:lgunes pedre:s\_  
 38 i:\_  
 39 m:\_  
 40 diferents llocs\_  
 41 per un bosc\_  
 42 (... 1.30) llavors\_  
 43 a:\_  
 44 (.. 0.64) el gos trenca:\_  
 45 bueno\  
 46 fa caure el rusc o\_  
 47 (.. 0.85) alguna cosa així\_  
 48 perquè [el comencen] a perseguir  
 les abelles\_  
 49 ECC: [{(P) mhm\}]
- 50 I04: (.. 0.80) llavors el:\_  
 51 nen\_  
 52 mira una mena de pedra\_  
 53 i:\_  
 54 queda penjat al damunt d'un  
 cérvol\_  
 55 (.. 0.86) que el fa--  
 56 (.. 0.38) {(P) comença a có:rrer\_  
 57 i el fan--  
 58 (. 0.19) cauen per un barra:nc\_  
 59 (.. 0.57) llavors cauen en u:n\_  
 60 lloc d'aigua\_  
 61 (.. 0.44) i senten:\_  
 62 algun soroll o alguna cosa\_  
 63 perquè troben un xx--  
 64 la granota am(b) una altra  
 granota\_  
 65 ECC: (. 0.26) {(P) mhm\}]  
 66 I04: al costat de:--  
 67 (.. 0.88) de un tronc\  
 68 (.. 0.99) i:\_  
 69 es despedeixen i se'n van\  
 70 ECC: (.. 0.79) molt bé\  
 71 I04: (.. 0.48) i entremig també  
 em sembla que troben una  
 mofeta o algo\  
 72 ECC: (.. 0.67) pot ser\

## C1TN05CC

- 1 I05: bueno\  
 2 (INH)  
 3 doncs es tracta d'un ne:n\_  
 4 que està:\_  
 5 a la seva habitació:\_  
 6 ECC: [mhm\  
 7 I05: [am(b) x] el seu go:s\_  
 8 i: una granota\  
 9 que ella està dins del po:t\_  
 10 (INH)  
 11 se'n va a dormi:r\_  
 12 i quan es desperta\_  
 13 la granota marxa\_  
 14 (.. 0.62) a:\_  
 15 la comença a buscar per  
 l'habitació:\_  
 16 i no ho tro:ba\_  
 17 el gos també bu:sca\_  
 18 (.. 0.50) a:\_  
 19 després\_  
 20 es vesteix\_  
 21 i se'n va a buscar-la\_  
 22 (.. 0.54) a:\_  
 23 es troba am::b\_  
 24 {(P) am::b\_  
 25 (.. 0.59) a:mb\_  
 26 amb què es troba\_  
 27 (.. 0.34) (INH)  
 28 bueno\  
 29 am:b\_  
 30 hi ha un:\_  
 31 cérvol\_  
 32 que apareix per (a)quí:\_  
 33 {(AC) es troba am(b) un seguit  
 de proble:[mes\_]}
- 34 ECC: {(P) [mh][m\  
 35 I05: [al] gos se li posa la:\_  
 36 allò a sobre\  
 37 (.. 0.31) e:l\_  
 38 pot de vidre\

39	ECC:	[{(P) mhm\}]	53	troba la granota_
40	I05:	[(INH)]	54	am(b) a:_
41	a::	m:_	55	am(b) altres granotes\
42	després:	s_	56	ECC: (.. 0.34) mh[m]
43	allò de le(s)_		57	I05: [se] l'acaba emportant a casa_
44	abe:lles_		58	i:_
45	(.. 0.47) que també:_		59	es despedeix {( @) de les altres\}
46	bueno\		60	ECC: (. 0.19) molt bé\
47	(.. 0.34) troben una sèrie de		61	(. 0.22) i s'acaba el conte\
	proble:mes_		62	I05: i s'acaba el [conte\]
48	després cau a dins de:_		63	ECC: [i s'a]caba el conte_
49	d'u:na ba:ssa_		64	tots contents cap a casa_
50	(INH)		65	I05: [{( @) mhm\}]
51	i: m:_		66	ECC: [i ja es]tà\
52	i finalment_		67	(. 0.25) molt bé\

### C1TN06CC

1	I06:	bueno_	30	(... 1.12) i se'n van al bo:sc_
2		doncs_	31	(.. 0.84) i: _
3		era un ne:n_	32	(.. 0.52) i el van x--
4		que:_	33	van començar a buscar-la_
5	(. 0.23) tenia una_		34	(... 1.12) es va: _
6	una granota_		35	(.. 0.61) primer_
7	suposo com a:_		36	es--
8	animal domèstic_		37	bueno_
9	així_		38	van_
10	(.. 0.54) i la tenia guardada dins		39	començar a crida:r_
	un po:t_		40	el gos e--
11	i se'n va anar a dormi:r_		41	va: _
12	i la granota va marxar\		42	(.. 0.53) es va apropar am un rusc
13	(.. 0.86) i llavor(s) l'endemà			d'abelles_
	al matí_		43	(.. 0.82) i el rusc d'abelles
14	quan es va llevar_			va caure_
15	(. 0.11) {(??) bueno\}		44	i les abelles van començar_
16	no hi havia la grano:ta_		45	(.. 0.42) a--
17	van començar a busca:r_		46	a volar per (a)llà_
18	(. 0.21) el gos_		47	(.. 0.97) després: _
19	va posar el cap_		48	(. 0.26) a--
20	dintre del pot de la grano:ta_		49	ell es va enfilat en unes roques_
21	(. 0.27) i llavors al--		50	i--
22	(. 0.19) al mirar per la finestra_		51	pensant-se que:_
23	a ve(u)re si la veien pel jardí o		52	i e- --
	així_		53	era un arbre_
24	(.. 0.38) el gos va caure_		54	(. 0.23) e--
25	el pot es va trencar_		55	resulta que era un cérvol_
26	(.. 0.41) i llavors_		56	i es va enfilat_
27	bueno_		57	sobre un cérvol_
28	van decidir sortir de casa_		58	i el cérvol_
29	a buscar-la\		59	va començar a córrer_



60	(.. 0.98) i: _	76	(.. 0.34) que havia anat a _
61	i el va portar cap a: _	77	a veure _
62	u:n _	78	les altres granotes\
63	(.. 0.33) un barranc així petitó _	79	{{(?) bueno\}}
64	que el va abocar _	80	(... 1.19) i: _
65	(.. 0.32) a un llac _	81	(. 0.19) i bueno _
66	bueno\	82	{{(P) va agafar la seva granota _
67	una bassa _	83	i se la va emportar _
68	que hi havia\	84	{{(PP) cap a casa _
69	(.. 0.90) i: _	85	una atra vegada\}}
70	i anar anar buscant _	86 ECC: (.. 0.58) {{(P) i ja està\}}	
71	va trobar les granotes _	87 I06: (. 0.12) [{{(P) i ja està\}}	
72	i: en _	88 ECC: [{{(P) i s'ha acabat\}}	
73	entre totes les granotes _	89 I06: @	
74	hi havia la seva granota _	90 ECC: molt bé\	
75	(.. 0.46) que: _		

## 1.2. Informants castellanoparlants

### C2TN12SS

1	ECC: si m'expliques una--	29	i se'n {{(P) intenta anar\}}
2	aquesta història\	30	@
3	(. 0.14) que has vist [aquí]	31	[(INH)]
4	I12: [@]	32 ECC: [mhm\]	
5	ECC: (... 1.01) vinga\	33 I12: {{(P) no te'n riguis tu\	
6	I12: (.. 0.33) a ve(u)re\	34	[que xxxx _
7	(.. 0.30) x estan a l'habitació el	35	(INH)]}
	nen _	36 ECC: [no no\	
8	(.. 0.33) am(b) e:l seu gos _	37	xxxxx\]
9	(.. 0.51) i: _	38 I12: (. 0.55) bueno\	
10	tenen una: _	39	(.. 0.62) i després quan s- --
11	granota _	40	es desperta el ne:n _
12	així a la: _	41	doncs _
13	a ve(u)re _	42	e _
14	com es diu això _	43	veu que la granota _
15	am(b) un pot de vidre\	44	doncs _
16	ECC: mhm\	45	ha fugit\
17	I12: (.. 0.74) (soroll bucal)	46	no/
18	aleshores després _	47	(.. 0.42) i: _
19	bueno\	48	comença a buscar-la _
20	el ne:n _	49	(. 0.14) per un cantó: _
21	està jugant _	50	e:l: _
22	am(b) aquests _	51	gos com si li ajudés _
23	(.. 0.44) dos animalo:ts _	52	perquè es fica així al pot _
24	se'n va a dormir\	53	per buscar també la gra[no:ta _]
25	(.. 0.65) i: _	54 ECC: [mhm\]	
26	la granota: _	55 I12: (INH)	
27	fica una: pota per fora _	56	i aleshores _
28	bueno\	57	doncs _

58	bueno_	107	com es diuen_ (P)}
59	comencen a buscar-la pertot arreu_	108	ECC: (... 1.01) unes banyes:s_
60	(.. 0.48) e::l:_	109	I12: unes banyes_
61	nen tre:u_	110	ECC: [mhm\]
62	també_	111	I12: [que::_]
63	sigui_	112	és un cérvol_
64	mira per fora de la:_	113	(INH)
65	finestra:_	114	després:s_
66	(. 0.10) comencen així a mirar_	115	li ve una àguila_
67	(. 0.25) i aleshores_	116	no--
68	quan ja han sortit de l'habitació_	117	no t'ho di:c_
69	comencen com a buscar-la_	118	a:mb seqüència eh\
70	m_	119	ECC: no no\
71	fora de l'habitació_	120	vés fent\
72	no/	121	[vés fent\]
73	ECC: [mhm\]	122	I12: [(INH)]
74	I12: [(INH)]	123	li:_
75	doncs_	124	li ve també una àguila_
76	per exemple_	125	que li pica:_
77	(.. 0.46) a:_	126	(.. 0.49) m:_
78	a ve(u)re_	127	després am(b) el_
79	(.. 0.71) {(P) xxx\}	128	am(b) el cérvol aquell que t'he dit_
80	(.. 0.88) mirant per exemple_	129	va:n_
81	m_	130	així am un acantilat_
82	els troncs_	131	(.. 0.59) i:_
83	(. 0.26) a dintre els troncs	132	ca- --
84	(INH)	133	cauen a l'aigua_
85	i:_	134	(.. 0.65) a:::_
86	li surten animalots_	135	a a_
87	que no són le:s_	136	{(P) cauen a l'aigua_}
88	granotes_	137	i després ja és a l'aigua_
89	com per exemple els musso:ls_	138	on veuen_
90	(.. 0.35) miren també a:_	139	un altre tronc_
91	terra_	140	i on estan_
92	com per exemple li surten_	141	dues granotes\
93	topo:s_	142	ECC: (. 0.16) mhm\
94	(.. 0.34) i el gos sempre li ajuda\	143	I12: i:_
95	(.. 0.65) i després:s_	144	se suposa que una d'elles és la granota seva_
96	(es)pera\	145	que veu que_
97	(.. 0.41) m::_	146	que són dues granotes i que viuen a l'aigua_
98	miren també a:m_	147	(INH)
99	les pedres_	148	i està el nen content_
100	es fica el nen_	149	(.. 0.42) i aleshores_
101	es posa am una pedra_	150	doncs_
102	i se_	151	se'n tornen_
103	es recolza_	152	i li diuen adéu_
104	(.. 0.38) am(b) u:ns_	153	com dient que:_
105	{(P) com es diu_		
106	(.. 0.42) uns {(L2) cuernos_}		

154	que ja entenen que és el seu ambient\	160	[xx]
155	(. 0.38) [ {(P) natural\} ]	161 ECC:	[no pate]ixis_
156 ECC:	[aha\]	162	que ho fas [molt bé: _]
157 I12:	(. 0.60) uf\	163 I12:	[@@@]
158 ECC:	molt bé\	164 ECC:	és això_
159 I12:	{(@) sí: _}	165	x--

## C2TN14SS

1	I14:	vale\	40	s'assome:n a:_
2		doncs_	41	la fines[tra _]
3		hi ha: _	42 ECC:	[m]hm\
4		un ne:n_	43 I14:	(... 1.01) i el gosset es cau\
5		i el seu gosset_	44	(. 0.64) i es fa una mica de mal\
6 ECC:		m[hm\]	45	pel que sembla\
7 I14:		[que: _]	46	(. 0.23) i:_
8		tenen a la seva habitació:_	47	bueno\
9		u:na granota_	48	se'n van pel bo:sc_
10		(. 0.64) am(b) u:n_	49	comencen a buscar la grano:ta_
11		envàs de vidri_	50	[(INH)]
12		(INH)	51 ECC:	[mhm\]
13		i:::_	52 I14:	{(EXH) e:_
14		bueno\	53	el nen_}
15		se'n va anar a dormir_	54	puja a un arbre_
16		(. 0.45) i la:_	55	(. 0.19) i: mira per un forat_
17		granota:_	56	però:_
18		desapareix\	57	surt un mussol_
19 ECC:		mhm\	58	i: _
20 I14:		(. 0.25) e: _	59	(. 0.54) li assusta una mica i
21		total_		es [cau\]
22		que:_	60 ECC:	[m]hm\
23		e:l:_	61 I14:	(INH)
24		gosset_	62	(. 0.50) e:_
25		e:s_	63	segueixen buscant_
26		lleva:_	64	(... 1.13) (soroll bucal)
27		i:_	65	(INH)
28		(. 0.33) després el nen\	66	i el ne:n:_
29		(. 0.96) i comencen a buscar	67	sembla que vulgui_
		pe:r_	68	fi- --
30		les bote:s_	69	(. 0.33) pujar a un altre arbre_
31		(INH)	70	però resulta que surt_
32		per_	71	un cérvol\
33		l'en[vàs de vid]ri_	72	(INH)
34 ECC:		[mhm\]	73	{(??) i van també--}
35 I14:		{(P) per tot\}	74	es torna a assustar\
36		(INH)	75	(INH)
37		(. 0.38) i: _	76	i comencen:_
38		bueno\	77	segueixen buscant_
39		(. 0.52) e:_	78	(. 0.51) i: _

79	bueno\	98	(INH)
80	arriben:_	99	i troben la granoteta_
81	{(P) a ve(u)re\	100	am:b_
82	(.. 0.43) no sé\	101	am(b) una altra granota\
83	m'he deixat alguna cosa\}	102	(.. 0.79) (soroll bucal)
84	(INH)	103	(INH)
85	arriben a::_	104	llavors com els veuen_
86	(.. 0.45) a un llac_	105	e:l_
87	bueno\	106	els veu- --
88	una petita_	107	el--
89	ECC: mhm\	108	li veuen molt feliç_
90	I14: (... 1.11) i:::_	109	(INH)
91	senten un soroll\	110	amb la: seva parella_
92	(.. 0.64) i_	111	se'n van\
93	bueno\	112	ECC: (.. 0.46) mhm\
94	se:_	113	I14: (.. 0.51) {(P) això\
95	fiquen:_	114	(. 0.25) [ja està\}
96	darrere de un tronc_	115	ECC: [molt bé\}
97	un arbre\		

## C2TN15SS

1	ECC: vinga doncs_	28	fàbula o així_
2	ara ben guardat_	29	perquè el nen_
3	i m'has d'explicar_	30	comença a::_
4	aquesta història\	31	(.. 0.43) a trobar-se el ne:n_
5	I15: (... 1.03) doncs a veure_	32	(. 0.19) bueno\
6	e::_	33	a::_
7	primer he vist co:m_	34	(.. 0.40) (fa espetegar la llengua)
8	bueno\	35	(... 1.01) (INH)
9	u:n_	36	cérvo::ls_
10	un nen petit_	37	a:_
11	que està a la seva habitaci[ó: _]	38	bueno\
12	ECC: [m]hm\	39	a::_
13	I15: jugant am(b) el seu gos_	40	diferents animals del bosc_
14	(.. 0.72) llavors té un pot_	41	(.. 0.38) i bueno_
15	que n'hi ha una granota\	42	comença com a parlar am:b_
16	(.. 0.82) i:::_	43	(. 0.21) amb e:lls_
17	bueno\	44	i::_
18	se li escapa la granota_	45	(.. 0.74) i bueno_
19	(.. 0.46) i a partir d'aquí:_	46	suposo que estan explica::nt_
20	doncs_	47	que::_
21	ja comença::_	48	on està::_
22	bueno\	49	{(??) i ell li--}
23	(. 0.20) s'escapa el nen també_	50	li anirà pregunta:nt_
24	(. 0.14) per passejar en la granota_	51	(.. 0.36) llavors al final de la
25	(INH)		història_
26	se'n van pel bo:sc_	52	doncs_
27	(.. 0.56) llavors és com una mena	53	(. 0.25) van passant una sèrie
	de:_		de:_

54	coses_	67	i ja està\
55	co:m_	68	{{(??) que és lo que falta\}}
56	es cau am u:n_	69 ECC:	(. 0.60) mhm\
57	(INH)	70	(. 0.38) {{(PP) molt bé\}}
58	un lla:c_	71 I15:	(. 0.74) [xx--]
59	peti:t_	72 ECC:	[{(??) una mena\}] d'història_
60 ECC:	mhm\	73	amb final felix\
61 I15:	(... 1.04) {{(EXH) i:::_}}	74	no/
62	bueno_	75 I15:	sí::\
63	al fina:l_	76 ECC:	l'has fet així curteta\
64	es troba::_	77 I15:	[{(PP) sí::\}]
65	ame la granota_	78 ECC:	[molt bé\]
66	(. 0.86) {(P) i:::_		

## C2TN16SS

1	ECC:	molt bé_	30	el renya_
2		doncs_	31	i_
3		ho amague:m_	32	p(e)rò:_
4		(. 0.21) i ara m'expliques aquesta història\	33	van a busca:r la granota\
5	I16:	(. 0.40) doncs_	34	va am(b) el gos_
6		és un noi que té un gos_	35	i comencen a:_
7		i llavors té:_	36	cridar-la_
8		també una granota\	37	(. 0.86) i:_
9		que la té ficada en un gerro de vidre\	38	mentre:_
10		(. 0.38) i:_	39	estan:_
11		mentre està m- --	40	el noi està buscant_
12		mentre està dormi:nt_	41	dins un forat_
13		(. 0.32) la granota s'escapa\	42	que li surt un:_
14		(. 0.64) llavors l'endemà quan s'aixeca_	43	un animal\
15		e:_	44	(. 0.46) que:_
16		veu que no hi és la granota_	45	sembla {{(??) allò_}}
17		(. 0.39) i:_	46	una mofeta\
18		bueno\	47	que li fa--
19		es vesteix per (a)nar a buscar-la\	48	com que:_
20		(. 0.47) mentre s'està vesti:nt_	49	fa mala olor_
21		el gos_	50	x--
22		fica el cap dintre del gerro de vidre:_	51	sí\
23		i:_	52	fa mala olor\
24		quan baixa_	53	(. 0.42) doncs el:_
25		bueno\	54	gos_
26		es cau per la finestra i trenca el gerro_	55	està jugant am(b) un:_
27		(... 1.05) p(e)rò_	56	(. 0.74) (INH)
28		llavors_	57	am(b) un:_
29		re\	58	(. 0.59) a:mb_
			59	(. 0.68) bueno\
			60	am(b) un_
			61	x--
			62	(... 2.94) am(b) una_
			63	casa d'abelles_

64	{{@} vull dir_	109	per les banyes:_
65	una casa d'abelles\	110	i el:_
66	que ara no em surt el nom\}	111	porta_
67	(INH)	112	va corrent_
68	doncs això\	113	i el--
69	(.. 0.82) e:_	114	i porta el noi_
70	doncs està:_	115	el gos va al darrere_
71	està jugant_	116	(.. 0.51) i el llença a un estanc
72	fins que el:_		am(b) aigua\
73	tira al terra_	117	(... 1.31) i:::_
74	surten les abelles_	118	re\
75	i_	119	doncs allavors_
76	comencen a:_	120	re\
77	perseguir-lo_	121	surt de l'aigua_
78	i se- --	122	tot xo:p_
79	(.. 0.34) i comencen a córrer_	123	(. 0.12) i llavors_
80	i--	124	e_
81	i això\	125	diu al gos que es calli_
82	(.. 0.56) i llavors_	126	perquè està sentint alguna cosa_
83	després també_	127	i resulta que la--
84	doncs_	128	en aquell estanc_
85	x--	129	darrere d'un tronc_
86	(. 0.27) apareix un musso:l_	130	(.. 0.53) hi ha la granota_
87	que persegueix el noi_	131	am(b) una granota mascle_
88	(... 1.05) i:::_	132	i amb granotetes\
89	bé\	133 ECC:	{{(P) mhm\}}
90	segueixen buscant la granota_	134 I16:	i re\
91	(. 0.16) i el noi es:_	135	doncs_
92	puja_	136	el noi_
93	a una petita muntanyeta de:_	137	s'emporta una granota de les
94	(. 0.17) de terra\		petites_
95	per:_	138	i deixa la:_
96	(.. 0.52) per ve(u)re\	139	granota que tenia_
97	no sé\	140	pues am:b_
98	{{@} per buscar la granota\}	141	(... 1.17) am(b) el seu home\
99	(.. 0.62) i s'enganxa_	142	@
100	a uns pals que sobresurten\	143	{{(@) i re\
101	i resulta que és un:_	144	i ja (es)tà\}
102	(. 0.15) que és un cérvol\	145 ECC:	molt bé\
103 ECC:	(.. 0.30) {{(P) mhm\}}	146	tenia un motiu de pes_
104 I16:	(... 1.00) i són les banyes d'un	147	la granota\
	cérvol\	148 I16:	[esclar que sí]
105	(. 0.22) i llavors_	149 ECC:	[per escapar-se\]
106	doncs el:_	150	no/
107	cérvol_	151	{{(@) molt bé\}
108	agafa el noi_		